

6-4-1944

Henri Temianka Correspondence; (mann)

Thomas Mann

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.chapman.edu/temianka_correspondence

Recommended Citation

Mann, Thomas, "Henri Temianka Correspondence; (mann)" (1944). *Henri Temianka Correspondence*. 1347.

https://digitalcommons.chapman.edu/temianka_correspondence/1347

This Letter is brought to you for free and open access by the Henri Temianka Archives at Chapman University Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Henri Temianka Correspondence by an authorized administrator of Chapman University Digital Commons. For more information, please contact laughtin@chapman.edu.

Henri Temianka Correspondence; (mann)

Keywords

Henri Temianka, Thomas Mann, June 4, 1944, culture, virtuosity in musical performance, violinist, chamber music, camaraderie, Opus 132, husband, wife, Emmy Temianka, recreation and entertainment, discontent, health and sickness, automobiles

THOMAS MANN

1550 SAN REMO DRIVE
PACIFIC PALISADES, CALIFORNIA

4. Juni 1944

Lieber Herr Temianka:

Es tut mir in der Seele weh, dass ich Ihnen und Ihrer lieben Frau auf Ihre freundliche und so verlockende Einladung zum 11. Juni wieder ^{negativ} ~~negativ~~ antworten muss.

Allgemein gesprochen ist der Nachmittag für gesellschaftliche Freuden für mich die am wenigsten geeignete Zeit, und ich bin auch so mit Korrespondenz und Arbeit belastet, für die ich den Nachmittag reserviert habe, dass ich in ~~troubled~~ troubles gerate, wenn ich diese Stunden daran gebe, und ich nehme darum ³prizipiell keine solche Einladungen an.

Hinzukommt, dass die lange Autofahrt, über die Bowl hinaus, noch dazu an einem Sonntag, Nachmittag, nicht nur für mein gegenwärtig etwas reduziertes Befinden, sondern auch für unseren Benzin-Vorrat zu viel wäre.

Wir sind beide recht betrübt, dass wir auf die Genüsse verzichten müssen, die uns am 11. erwartet hätten. Und sehr wünschten wir, dass Sie einmal wieder mit Ihren Freunden zu uns kommen und spielen könnten; das Opus 132 noch einmal von Ihnen zu hören, ist mein Traum seit Langem. Könnten Sie nicht recht bald einmal anrufen (Santa Monica 5 4403) damit wir einen Abend verabreden.² Wir würden dann

einige verständnisvolle Freunde dazu einladen. Besonders
würden wir uns freuen, Sigettis bei dieser Gelegenheit bei
uns begrüßen zu können.

Mit freundlichsten Empfehlungen von uns beiden an
Sie und Ihre Gattin

Ihr ergebener

James W. Ames

[[Nick Dante 3/14/18]]

[[Henri Temianka Correspondence
Thomas Mann
Letter #4]]

[[Page 1 – Letter]]

[[Translation from German provided by donor.]]

THOMAS MANN 1550 San Remo Drive
Pacific Palisades, California
4 June 1944

Dear Mr. Temianka:

I truly lament [literally: it grieves my soul] that I must once again reply negatively to the enticing and kind invitation from you and dear wife for the 11th of June. In general the afternoon is the least favorable time for me for social pleasure, and I'm also so burdened with correspondence and work, for which I have reserved the afternoons, that I get into real trouble when I give up these hours, and in principle I therefore do not accept these invitations. In addition, the long automobile ride, beyond the Bowl, especially on a Sunday afternoon, is a little bit too much, not only because of my present somewhat precarious health [literally: my reduced being], but also because of the gasoline rationing.

We are both really saddened that we must sacrifice the joy that would have awaited us on the 11th. And we very much would wish that you would once again come with your friends to us and could play again; to hear Opus 132 once again played by you, has long been my dream. Please call us very soon (Santa Monica 54403) so that we can arrange an evening. We would invite a few appreciative friends. It would be a special pleasure to welcome the Sigettis [Szigetis].

With friendliest greetings from us both to you and your spouse,

Your devoted,

Thomas Mann

[[Nick Dante 3/14/18]]

[[Henri Temianka Correspondence
Thomas Mann
Letter #4]]

[[Page 1 – Letter]]

[[Translation formatted into transcription by transcriber]]

[[Letterhead: THOMAS MANN

1550 SAN REMO DRIVE
PACIFIC PALISADES, CALIFORNIA]]

4 June 1944

Dear Mr. Temianka:

I truly lament [literally: it grieves my soul] that I must once again reply negatively to the enticing and kind invitation from you and dear wife for the 11th of June. In general the afternoon is the least favorable time for me for social pleasure, and I'm also so burdened with correspondence and work, for which I have reserved the afternoons, that I get into real trouble when I give up these hours, and in principle I therefore do not accept these invitations. In addition, the long automobile ride, beyond the Bowl, especially on a Sunday afternoon, is a little bit too much, not only because of my present somewhat precarious health [literally: my reduced being], but also because of the gasoline rationing.

We are both really saddened that we must sacrifice the joy that would have awaited us on the 11th. And we very much would wish that you would once again come with your friends to us and could play again; to hear Opus 132 once again played by you, has long been my dream. Please call us very soon (Santa Monica 54403) so that we can arrange an evening. We would

[[Page 2 – Letter]]

invite a few appreciative friends. It would
be a special pleasure to welcome the [Szigettis].

With friendliest greetings from us both to
you and your spouse,

Your devoted,

Thomas Mann